

# ONGI ETORRI EUSKARAREN HERRIRA

EUSKARA  
CATALÀ  
CASTELLANO  
GALEGO  
ENGLISH  
FRANÇAIS  
DEUTSCH



Argitaratzailea:



Egilea: Urolako Komunikazio Taldea Koop. Elk.

Lege gordailua: SS-669-2019

Inprimaketa: HIZKI inprimategia

2024ko ekaina

	Agurrak.....	10
	Greetings	
	Denbora.....	12
	Time	
	Norabidea-lekuak .....	14
	Directions-places	
	Garraioa .....	20
	Transportation	
	Familia .....	22
	Family	
	Hotelean, jatetxean, tabernan.....	30
	At the hotel, restaurant, pub	
	Janaria eta edaria .....	34
	Food and drinks	
	Egunak, hilabeteak .....	36
	Days, months	
	Zenbakiak .....	38
	Numbers	
	Koloreak .....	42
	Colors	

Zerbait zeurea dela sentitzen duzunean eta euskarak duen nortasun indartsua sentitzen duzunean, partekatze gogo pizten zaizu. Eta partekatuta, are handiago bihurtzen da, errotuagoa, konektatuagoa.

Hizkuntzaren bidez ikusten dugu mundua. Euskaraz komunikatzen gara eta euskaraz sentitzen dugu.

Euskalduna bazara, nola ez partekatu zure kultura hizkuntzaren bitartez? Solaskide batekin euskaraz hizketan hasten zarenean, zure hitzei jarraitzeko gauza izango ote den asmatzen saiatzen zara. Ahaztu hori guztia!

Izan ere, euskaraz bizi bada, poztu egingo da, gure hizkuntzan hitz egin diozulako. Euskara ikasten ari bada, aukera ederra izango du ikasitakoa praktikan jartzeko. Eta, euskaraz ez badaki, haren doinua entzutean, jakin-mina piztuko zaio.

Euskarari utziko diogu hitz egiten? Partekatuko dugu?

El euskera, nuestro idioma, también es tuyo.

Cuando saludas con un “**kaixo** (hola)” al realizar una consulta en la Oficina de Turismo o pedir en un bar se despierta de manera inmediata una conexión. Un vínculo entre quién se atreve a pronunciar una palabra en una lengua que no es la suya y quien la escucha, que valora el gesto y siente cómo se interesan por su idioma.

El euskera es nuestro idioma y al igual que descubres nuestro patrimonio, nuestra gastronomía y todo lo que construye nuestra identidad, también queremos que conozcas y sientas nuestra manera de comunicarnos.

Somos la comunidad lingüística más antigua de Europa, ya que el euskera posee un origen lejano, cuyos primeros datos más fiables rondan el año 5000 a.C. Superviviente al dominio del latín en toda Europa y la expansión de las lenguas romances, el euskera es un idioma que sigue vivo con más de un millón de hablantes repartidos en distintos puntos del mundo y es lengua oficial de Gipuzkoa, Bizkaia, Araba y Nafarroa, junto al castellano. También se habla en las provincias vasco-francesas, no siendo reconocida como lengua oficial.

Aunque nació en la prehistoria es una lengua moderna, que convive y se usa en nuestro día a día, y que ha ido evolucionando ante los retos de los nuevos tiempos. Cuando la oyes, la lees, cuando intentas pronunciar alguna palabra, alguna expresión, haces que nuestra lengua se enriquezca y crezca contigo.

L'èuscar, el nostre idioma, també és teu.

Quan saludes amb un **"kaixo"** (hola) en fer una consulta a l'Oficina de Turisme o demanar alguna cosa en un bar es desperta de manera immediata una connexió. Un vincle entre qui gosa pronunciar una paraula en una llengua que no és la seva i qui l'escolta, que valora el gest i sent com s'interessen pel seu idioma.

L'èuscar és el nostre idioma i, igual com descobreixes el nostre patrimoni, la nostra gastronomia i tot allò que construeix la nostra identitat, també volem que coneguis i sentis la nostra manera de comunicar-nos.

Som la comunitat lingüística més antiga d'Europa, atès que l'èuscar té un origen llunyà, les primeres dades més fiables del qual volten l'any 5000 aC. Supervivent al domini del llatí a tot Europa i a l'expansió de les llengües romàniques, l'èuscar és un idioma que continua viu amb més d'un milió de parlants repartits en diversos punts del món i és llengua oficial de Gipuzkoa, Bizkaia, Araba i Nafarroa, juntament amb el castellà. També es parla a les províncies bascofranceses, tot i que no reconeguda com a llengua oficial.

Per bé que va néixer a la prehistòria, és una llengua moderna, que conviu i s'usa en el nostre dia a dia, i que ha anat evolucionant davant els reptes dels nous temps. Quan la sents, la llegeixes, quan mires de pronunciar-ne alguna paraula, alguna expressió, fas que la nostra llengua s'enriqueixi. Creixi amb tu.

O éuscara, o noso idioma, tamén é teu.

Cando saúdas cun **«kaixo (ola)»** ao realizar unha consulta na Oficina de Turismo ou pedir nun bar, esperta de forma inmediata unha conexión. Un vínculo entre quen se atreve a pronunciar unha palabra nunha lingua que non é a súa e quen a escoita, que valora o xesto e sente como se interesan polo seu idioma.

O éuscara é o noso idioma e, ao igual que descubres o noso patrimonio, a nosa gastronomía e todo o que constrúe a nosa identidade, tamén queremos que coñezas e sintas a nosa maneira de comunicarnos.

Somos a comunidade lingüística máis antiga de Europa, xa que o éuscara posúe unha orixe remota, cuxos primeiros datos máis fiables se remontan ao ano 5000 a.C. Supervivente ao dominio do latín en toda Europa e á expansión das linguas romances, o éuscara é un idioma que segue vivo con máis dun millón de falantes repartidos por distintos puntos do mundo e é lingua oficial de Gipuzkoa, Bizkaia, Araba e Nafarroa, xunto co castelán. Tamén se fala nas provincias vasco-francesas, onde non é recoñecida como lingua oficial.

Malia nacer na prehistoria é unha lingua moderna, que convive e se usa no noso día a día, e que foi evolucionando ante os retos dos novos tempos. Cando a escoitas, a les, cando intentas pronunciar algunha palabra, algunha expresión, fas que a nosa lingua se enriqueza. Medre contigo.

Basque is our language, and it's yours too.

When you greet someone with a "**kaixo**" (hello), whether in the tourist information office or in a bar, you immediately trigger a connection between someone brave enough to say a word in a language which is not their own and the person who listens to them, appreciates the gesture and feels their interest in the language.

Basque is our language. We want you to know and experience our way of communicating, just like you discover our heritage, gastronomy and everything that constitutes our identity.

We are the oldest linguistic community in Europe. The Basque language has ancient origins—the first reliable information dates back roughly to the year 5000 BC. The Basque language survived the rule of Latin across Europe and the spread of the Romance languages. Basque is alive! There are more than one million Basque speakers across the world and it is the official language of Gipuzkoa, Biscay, Álava and Navarre, along with Spanish. It is also spoken in the Basque-French provinces, although not recognised as an official language.

Basque may have been born in prehistoric times, but it is now a modern language in daily use and has changed with the times. When you hear or read Basque, and when you try to say a word or expression, you enrich our language. It grows with you.

L'euskera, notre langue, mais aussi la vôtre.

Lorsque vous entrez en disant « **kaixo** (bonjour !) » pour poser une question à l'Office du Tourisme ou commander dans un bar, une connexion s'établit aussitôt. Un lien entre la personne qui ose prononcer un mot dans une langue qui n'est pas la sienne et la personne qui l'écoute, qui apprécie le geste et sent que l'on s'intéresse à sa langue.


Le basque est notre langue et, de la même manière que vous découvrirez notre patrimoine, notre gastronomie et tout ce qui construit notre identité, nous aimerions également vous faire partager et ressentir notre manière de communiquer entre nous.

Nous sommes la plus ancienne communauté linguistique d'Europe car l'euskera a une origine lointaine, dont les premières informations les plus fiables datent environ de l'an 5 000 av. J.-C. Survivant à la domination du latin dans toute l'Europe et à l'expansion des langues romanes, l'euskera reste une langue vivante avec plus d'un million de locuteurs répartis aux quatre coins du monde et constitue la langue officielle des provinces de Guipúzcoa, Biscaye, Alava et Navarre, aux côtés de l'espagnol. Elle est aussi parlée dans les départements basques français, sans être reconnue comme langue officielle.

Bien que née dans la préhistoire, c'est une langue moderne, qui cohabite et s'utilise dans la vie de tous les jours, et qui a évolué progressivement face aux défis des temps modernes. Quand vous l'écoutez, la lisez, quand vous essayez de prononcer un mot, une expression, vous contribuez à enrichir notre langue. Elle progresse grâce à vous.



# ONGI ETORRI EUSKARAREN HERRIRA

	EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
	Bai	Sí	Sí	Si	Yes	Oui	Ja
	Ez	No	No	Non	No	Non	Nein
	Mesedez	Sisplau	Por favor	Por favor	Please	S'il vous plaît	Bitte
	Eskerrik asko/Milesker	Gràcies/Moltes gràcies	Gracias/Muchas gracias	Grazas/Moitas grazas	Thank you/Thanks	Merci/Merci beaucoup	Danke/Vielen Dank
	Barkatu	Perdoni	Perdone	Perdoe	Excuse me/Sorry	Excusez-moi/Pardon	Entschuldigung
	Egun on	Bon dia	Buenos días	Bo día	Good morning	Bonjour	Guten Morgen

EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Gabon	Bona nit	Buenas noches	Boa noite	Good night	Bonsoir/Bonne nuit	Gute Nacht
Kaixo	Hola	Hola	Ola	Hello, hi	Salut	Hallo
Agur	Adéu	Adiós	Adeus	Good bye/Bye- bye	Au revoir	Auf Wiedersehen
Bihar arte	Fins demà	Hasta mañana	Deica mañá	See you tomorrow	A demain	Bis Morgen
Gero arte	Fins després	Hasta luego	Deica logo	See you	A tout à l'heure	Bis später
Ondo ibili	Passa-t'ho bé!	¡Que lo pases bien!	Que o pases ben!	Have fun!	Passez un bon moment	Viel Spaß!
On egin	Bon profit	Que aproveche	Bo proveito	Enjoy your meal	Bon appétit	Guten Appetit
Bai, esan?	Sí, digui?	Sí, ¿digamé?	Si, diga?	Hi, who is this?	Allò? C'est qui?	Ja, bitte?
Zein da? / Nor da?	Qui és?	¿Quién es?	Quen é?	Who is it?	Qui est?	Wer ist da?
Atzo	Ahir	Ayer	Onte	Yesterday	Hier	Gestern
Gaur	Avui	Hoy	Hoxe	Today	Aujourd'hui	Heute
Bihar	Demà	Mañana	Mañá	Tomorrow	Demain	Morgen
Goizean	Al matí	Por la mañana	Pola mañá	In the morning	Le matin	Am Vormittag
Eguerdian	Al migdia	Al mediodía	Ao mediodía	At midday	À midi	Mittags



EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Arratsaldean	A la tarda	Por la tarde	Pola tarde	In the afternoon	L'après-midi/Le soir	Am Nachmittag
Gauean	A la nit	Por la noche	Pola noite	In the evening/At night	Le soir	Abends/Nachts
Goiza	El matí	La mañana	A mañá	The morning	Le matin	Der Morgen
Gaua	La nit	La noche	A noite	The evening/The night	La nuit/Le soir	Der Abend/Die Nacht
Orain	Ara	Ahora	Agora	Now	Maintenant	Jetzt
Gero	Després	Después	Despois	Then, later	Après/Puis/ Ensuite	Später
Oraintxe/Berehalaxe	De seguida	Enseguida	Enseguida	At once	Tout de suite	Sofort
Inoiz ez/Behin ere ez	Mai	Nunca	Nunca	Never	Jamais	Niemals
Noiz?	Quan?	¿Cuándo?	Cando?	When?	Quand ?	Wann?
Non dago?	On?	¿Dónde?	Onde?	Where?	Où ?	Wo?
Nondik joan behar da?	Per on s'hi va?	¿Por dónde se va?	Por onde se vai?	How can I go to ...?	Comment va-t-on à...?	Wie komme ich zu/nach ...?
Hemen	Aquí	Aquí	Aquí	Here	Ici	Hier
Han	Allà	Allá	Alá	There	Là-bas	Dort
Gertu/Hurrean	A prop	Cerca	Preto	Near	Près de/Tout près de	Nahe





EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Urrun	Lluny	Lejos	Lonxe	Far	Loin de	Weit
Behean	A baix	Abajo	Abaixo	Down, below	En bas/Dessous	Unten/Hinunter
Goian	A dalt	Arriba	Arriba	Up, above	En haut/Dessus	Oben/Hinauf
Eskuinera	A la dreta	A la derecha	Á dereita	To the right	À droite	Nach rechts
Ezkerrera	A l'esquerra	A la izquierda	Á esquerda	To the left	À gauche	Nach links
Zuzen/Aurrera	Recte	Recto	Recto	Straight ahead	Tout droit	Geradeaus
Erdian	Al mig	En el medio	No medio	In the middle	Au milieu	In der Mitte
Barruan	Dins	Dentro	Dentro	Inside	À l'intérieur	Innen
Kanpoan	Fora	Fuera	Fóra	Outside	À l'extérieur	Außen
Hau	Aquest/a	Este/Esta	Este/Esta	This	Celui-ci/celle-ci	Dieser/Diese
Hori/Horko hori	Aqueix/a	Ese/Ésa	Ese/Ésa	That	Celui-là/Celle-là	Jener/Jene
Hura	Aquell/a	Aquel(la)	Aquel-aquela	That	Celui-là/Celle-là	Jener/Jene
Kalea	Carrer	Calle	Rúa	Street	Rue	Straße
Helbidea	Adreça	Dirección	Enderezo	Address	Adresse	Adresse

EUSKARA	CATALÀ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Sarrera	Entrada	Entrada	Entrada	Entrance/Way in	Entrée	Eingang
Irteera	Sortida	Salida	Saída	Exit/Way out	Sortie	Ausgang
Etxea	Casa	Casa	Casa	House/Home	Maison/Chez	Haus
Udaletxea	Ajuntament	Ayuntamiento	Concello	Town Hall	Hôtel de Ville/Mairie	Rathaus
Turismo bulegoa	Oficina de turisme	Oficina de turismo	Oficina de turismo	Tourist Information	Office de Tourisme	Besucherzentrum
Postetxea	Correus	Correos	Correos	Post Office	Poste	Post
Bankua	Caixa	Banco	Banco	Bank	Banque	Bank
Botika	Farmàcia	Farmacia	Farmacia	Pharmacy	Pharmacie	Apotheke
Anbulatorioa	Ambulatori	Ambulatorio	Centro médico	Clinic	Centre Médical	Ambulanz
Aparkalekua	Aparcament	Aparcamiento	Aparcadoiro	Parking	Parking	Parkplatz
Taberna	Bar	Bar	Bar	Bar	Bar/Café	Bar
Jatetxea	Restaurant	Restaurante	Restaurante	Restaurant	Restaurant	Restaurant
Hotela	Hotel	Hotel	Hotel	Hotel	Hôtel	Hotel
Kanpina	Càmping	Camping	Cámping	Camping	Camping	Campingplatz

EUSKARA	CATALÀ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Aterpetxea	Alberg	Albergue	Albergue	Youth hostel	Auberge	Herberge
Museoa	Museu	Museo	Museo	Museum	Musée	Museum
Eliza	Església	Iglesia	Igrexa	Church	Église	Kirche
Antzokia	Teatre	Teatro	Teatro	Theatre	Théâtre	Theater
Itsasoa	Mar	Mar	Mar	Sea	Mer	Meer
Hondartza	Platja	Playa	Praia	Beach	Plage	Strand
Kaia	Port	Puerto	Porto	Port	Port	Hafen
Kirol kaia	Port esportiu	Puerto deportivo	Porto deportivo	Marina	Port de plaisance	Yachthafen
Mendia	Muntanya	Montaña	Montaña	Mountain	Montagne	Berg
Parkea	Parc	Parque	Parque	Park	Parc	Park
 Bizikleta	Bicicleta	Bicicleta	Bicicleta	Bike	Vélo/Bicyclette	Fahrrad
Autoa/Kotxea	Automòbil	Automóvil	Automóbil	Car	Voiture	Auto
Taxia	Taxi	Taxi	Taxi	Taxi/Cab	Taxi	Taxi
Autobusa	Autobús	Autobús	Autobús	Coach/Bus	Autobus/Bus/Autocar/Car	Bus

EUSKARA	CATALÀ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Trena	Tren	Tren	Tren	Train	Train	Zug
Kamioia	Camió	Camión	Camión	Lorry/Truck	Camion	Lkw
Autobus geltokia	Parada d'autobús	Parada de autobús	Parada de autobús	Bus stop	Arrêt de bus	Bushaltestelle
Errepidea	Carretera/Camí	Carretera/Camino	Estrada/Camiño	Road/Way	Route/Chemin	Straße/Weg
Bidegorria	Carril bici	Carril bici	Carril bici	Cycle lane	Piste cyclable	Radweg
Azkar/Bizkor	De pressa	Deprisa	Rápido	Fast	Vite	Schnell
Makal/Poliki	A poc a poc	Despacio	Amodo	Slowly	Doucement	Langsam
 Laguna/Adiskidea	Amic/Amiga	Amig@	Amig@	Friend	Ami/Amie	Freund/in
Laguna	Company/a	Compañer@	Compañeir@	Friend/Partner	Compagnon/Compagne/Camarade	Partner/in
Ama	Mare	Madre	Nai	Mother/Mom	Mère	Mutter
Aita	Pare	Padre	Pai	Father/Dad	Père	Vater
Alaba	Filla	Hija	Filla	Daughter	Fille	Tochter
Semea	Fill	Hijo	Fillo	Son	Fils	Sohn
Amona/Amama	Àvia	Abuela	Avoa	Grandmother	Grand-mère	Großmutter

EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Aitona	Avi	Abuelo	Avó	Grandfather	Grand-père	Großvater
Umea/Haurra	Nen/Nena	Niñ@	Neno/Nena	Child	Enfant/Garçon/Fille	Kind
Neska	Noia	Chica	Rapaza	Girl	Fille/Jeune fille	Mädchen
Mutila	Noi	Chico	Rapaz	Boy	Garçon/Jeune homme	Junge
Emakumea	Dona	Mujer	Muller	Woman	Femme	Frau
Gizona	Home	Hombre	Home	Man	Homme	Mann
Gaztea	Jove	Joven	Mozo	Young person	Jeune	Junge
Gela	Habitació	Habitación	Cuarto	Room	Chambre	Zimmer
Gela bikoitza	Habitació doble	Habitación doble	Cuarto dobre	Double room	Chambre double	Doppelzimmer
Logela	Dormitori	Dormitorio	Dormitorio	Bedroom	Chambre à coucher	Schlafzimmer
Ohea	Llit	Cama	Cama	Bed	Lit	Bett
Sukaldea	Cuina	Cocina	Cociña	Kitchen	Cuisine	Küche
Komuna	Lavabo	Aseo	Aseo	Toilet/Bathroom	Toilette	Toilette/Badezimmer
Giltza(k)	Clau(s)	Llave(s)	Chave(s)	Key(s)	Clé(s)	Schlüssel



EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Telefonia	Telèfon	Teléfono	Teléfono	Telephone	Téléphone	Telefon
Maindireak	Llençols	Sábanas	Sabas	Sheets	Draps de lit	Bettlaken
Eskuoihala	Tovallola	Toalla	Toallas	Towels	Serviette de toilette	Handtücher
Estalkia	Manta	Manta	Manta	Blanket	Couverture	Decke
Txartela	Tarjeta	Tarjeta	Tarxeta	Card	Carte	Karte
Egunkaria	Diari	Periódico	Xornal	Newspaper	Journal	Zeitung
Jatetxea	Restaurant	Restaurante	Restaurante	Restaurant	Restaurant	Restaurant
Taberna	Bar	Bar	Bar	Bar	Bar	Bar
Mahaia	Taula	Mesa	Mesa	Table	Table	Tisch
Sardexka	Forquilla	Tenedor	Garfo	Fork	Fourchette	Gabel
Koilara	Cullera	Cuchara	Culler	Spoon	Cuillère	Löffel
Aiztoa	Ganivet	Cuchillo	Coitelo	Knife	Couteau	Messer
Edalontzia	Got	Vaso	Vaso	Glass	Verre	Glas
Platera	Plat	Plato	Prato	Plate	Assiette	Teller

EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Botila	Ampolla	Botella	Botella	Bottle	Bouteille	Flasche
Eskuzapia	Tovalló	Servilleta	Pano de mesa	Napkin	Serviette	Serviette
Kontua, mesedez?	El compte, sisplau?	¿La cuenta, por favor?	A conta, por favor?	The bill, please.	L'addition, s'il vous plaît!	Bitte zahlen!
Gosaria	Esmorzar	Desayuno	Almorzo	Breakfast	Petit-déjeuner	Frühstück
Bazkaria	Dinar	Almuerzo	Xantar	Lunch	Déjeuner	Mittagessen
Afaria	Sopar	Cena	Cea	Dinner	Dîner	Abendessen
Zenbat da?/Zenbat balio du?	Quant costa això?	¿Cuánto cuesta esto?	Canto custa isto?	How much does it cost?	C'est combien? Combien ça fait?	Wie viel kostet das?
Garestia	Car	Caro	Caro	Expensive	Cher	Teuer
Merkea/Merke-merkea	Barat/Molt barat	Barato/Muy barato	Barato/Moi barato	Cheap, very cheap	Pas cher/Bon marché	Billig/Sehr billig
Asko/Oso	Molt	Muy/Mucho	Moi/Moito	Very/A lot of, lots of	Très/Beaucoup	Sehr/Viel
Gutxi	Poc	Poco	Pouco	A few/A little	Peu/Pas beaucoup	Wenig
Gehiago	Més	Más	Máis	More	Plus/Encore/Davantage	Mehr
Gutxiago	Menys	Menos	Menos	Less	Moins	Weniger
Ondo/Oso Ondo	Bé/Molt bé	Bien/Muy bien	Ben/Moi ben	Well/Very well	Bien/Très bien	Gut/Sehr gut

EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Gaizki/Oso Gaizki	Malament/Molt malament	Mal/Muy mal	Mal/Moi mal	Bad/Very bad/Badly	Mal/Très mal	Schlecht/Sehr schlecht
Ona	Bo	Bueno	Bo	Good	Bon	Gut
Txarra	Dolent	Malo	Malo	Bad	Mauvais	Schlecht
Gazia	Salat	Salado	Salgado	Savoury	Salé	Salzig
Gozoa	Dolç	Dulce	Doce	Sweet	Sucré	Süß
Mikatza	Amarg	Amargo	Amargo	Bitter	Amer	Bitter
Dirua	Diners	Dinero	Diñeiro	Money	Argent	Geld
Euroa(k)	Euro(s)	Euro(s)	Euro(s)	Euro(s)	Euro(s)	Euro
Xentimoak	Cèntims	Céntimos	Céntimos	Cents	Centimes	Cent
Kreditu txartela	Targeta de crèdit	Tarjeta de crédito	Tarxeta de crédito	Credit Card	Carte bancaire	Kreditkarte
 Ogia	Pa	Pan	Pan	Bread	Pain	Brot
Gurina	Mantega	Mantequilla	Manteiga	Butter	Beurre	Butter
Azukrea	Sucre	Azúcar	Azucré	Sugar	Sucre	Zucker
Kafea	Cafè	Café	Café	Coffee	Café	Kaffee



EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Kafesnea	Cafè amb llet	Café con leche	Café con leite	Latte	Café au lait	Milchkaffee
Kortatua/Ebakia	Tallat	Café cortado	Café cortado	White coffee	Café noisette	Kaffee mit wenig Milch
Tea	Te	Té	Té	Tea	Thé	Tee
Ura	Aigua	Agua	Auga	Water	Eau	Wasser
Ardoa (beltza, gorria, zuria)	Vi (negre, rosat, blanc)	Vino (tinto, claro, blanco)	Viño (tinto, claro, branco)	Wine (red, rosé, white)	Vin (rouge, rosé, blanc)	Wein (rot, weiß)
Txakolina	Xacolí	Chacolí	Chacolí	Chacolí white wine	Txakoli	Junger Weißwein
Sagardoa	Sidra	Sidra	Sidra	Cidre	Cidre	Apfelwein
Garagardoa	Cervesa	Cerveza	Cervexa	Beer	Bière	Bier
Arrautzak	Ous	Huevos	Ovos	Eggs	Oeufs	Eier
Haragia/Okela	Carn	Carne	Carne	Meat	Viande	Fleisch
Oilaskoa	Pollastre	Pollo	Polo	Chicken	Poulet	Hähnchenfleisch
Arkumea	Xai	Cordero	Cordeiro	Lamb	Agneau	Lammfleisch
Txerria	Porc	Cerdo	Porco	Pork	Porc	Schweinefleisch
Arraina	Peix	Pescado	Peixe	Fish	Poisson	Fisch

EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Olagarroa	Pop	Pulpo	Polbo	Octopus	Poulpe	Krake
Bisigua	Besuc	Besugo	Ollomol	Sea bream	Daurade	Brachse
Antxoa	Anxova	Anchoa	Anchoa	Anchovies	Anchois	Europäische Sardelle
Txibia	Calamarsons	Chipirones	Luriñas	Calamari	Calmars/Encornets	Tintenfisch
Entsalada	Amanida	Ensalada	Ensalada	Salad	Salade	Salat
Barazkiak	Verdures/Hortalisses	Verduras/Hortalizas	Verduras/Hortalizas	Vegetables	Légumes	Gemüse
Fruta	Fruita	Fruta	Froita	Fruit	Fruit	Obst
Gazta	Formatge	Queso	Queixo	Cheese	Fromage	Käse
Postrea	Postres	Postre	Sobremesa	Dessert	Dessert	Nachtisch
Olioa	Oli	Aceite	Aceite	Oil	Huile	Öl
Ozpina	Vinagre	Vinagre	Vinagre	Vinegar	Vinaigre	Essig
Gatza	Sal	Sal	Sal	Salt	Sel	Salzig
Tomatea	Tomàquet	Tomate	Tomate	Tomato	Tomate	Tomate
Ogitartekoa	Entrepà	Bocadillo	Bocadillo	Sandwich	Sandwich	Belegte Semmel



EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Astelehena	Dilluns	Lunes	Luns	Monday	Lundi	Montag
Asteartea	Dimarts	Martes	Martes	Tuesday	Mardi	Dienstag
Asteazkena	Dimecres	Miércoles	Mércores	Wednesday	Mercredi	Mittwoch
Osteguna	Dijous	Jueves	Xoves	Thursday	Jeudi	Donnerstag
Ostirala	Divendres	Viernes	Venres	Friday	Vendredi	Freitag
Larunbata	Dissabte	Sábado	Sábado	Saturday	Samedi	Samstag
Igandea	Diumenge	Domingo	Domingo	Sunday	Dimanche	Sonntag
Urtarrila	Gener	Enero	Xaneiro	January	Janvier	Januar
Otsaila	Febrer	Febrero	Febreiro	February	Février	Februar
Martxo	Març	Marzo	Marzo	March	Mars	März
Apirila	Abril	Abril	Abril	April	Avril	April
Maiatza	Maig	Mayo	Maio	May	Mai	Mai
Ekaina	Juny	Junio	Xuño	June	Juin	Juni
Uztaila	Juliol	Julio	Xullo	July	Juillet	Juli

	EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
	Abuztua	Agost	Agosto	Agosto	August	Août	August
	Iraila	Setembre	Septiembre	Setembro	September	Septembre	September
	Urria	Octubre	Octubre	Outubro	October	Octobre	Oktober
	Azaroa	Novembre	Noviembre	Novembro	November	Novembre	November
	Abendua	Desembre	Diciembre	Decembro	December	Décembre	Dezember
<b>1</b>	Bat	U	Uno	Un	One	Un	Eins
	Bi	Dos	Dos	Dous	Two	Deux	Zwei
	Hiru	Tres	Tres	Tres	Three	Trois	Drei
	Lau	Quatre	Cuatro	Catro	Four	Quatre	Vier
	Bost	Cinc	Cinco	Cinco	Five	Cinq	Fünf
	Sei	Sis	Seis	Seis	Six	Six	Sechs
	Zazpi	Set	Siete	Sete	Seven	Sept	Sieben
	Zortzi	Vuit	Ocho	Oito	Eight	Huit	Acht
	Bederatzi	Nou	Nueve	Nove	Nine	Neuf	Neun

EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Hamar	Deu	Diez	Dez	Ten	Dix	Zehn
Hamaika	Onze	Once	Once	Eleven	Onze	Elf
Hamabi	Dotze	Doce	Doce	Twelve	Douze	Zwölf
Hamahiru	Tretze	Trece	Trece	Thirteen	Treize	Dreizehn
Hamalau	Catorze	Catorce	Catorce	Fourteen	Quatorze	Vierzehn
Hamabost	Quinze	Quince	Quince	Fifteen	Quinze	Fünfzehn
Hamasei	Setze	Dieciséis	Dezaseis	Sixteen	Seize	Sechzehn
Hamazazpi	Disset	Diecisiete	Dezasete	Seventeen	Dix-sept	Siebzehn
Hemezortzi	Divuit	Dieciocho	Dezaoito	Eighteen	Dix-huit	Achtzehn
Hemeretzi	Dinou	Diecinueve	Dezanove	Nineteen	Dix-neuf	Neunzehn
Hogei	Vint	Veinte	Vinte	Twenty	Vingt	Zwanzig
Hogeita bat	Vint-i-u	Veintiuno	Vinte e un	Twenty-one	Vingt-et-un	Einundzwanzig
Hogeita bi	Vint-i-dos	Veintidós	Vinte e dous	Twenty-two	Vingt-deux	Zweiundzwanzig
Hogeita hamar	Trenta	Trenta	Trinta	Thirty	Trente	Dreißig

EUSKARA	CATALÁ	CASTELLANO	GALEGO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH
Berrogei	Quaranta	Cuarenta	Corenta	Forty	Quarante	Vierzig
Berrogeita hamar	Cinquanta	Cincuenta	Cincuenta	Fifty	Cinquante	Fünfzig
Mila	Mil	Mil	Mil	A thousand	Mille	Eintausend
Bi mila	Dos mil	Dos mil	Dous mil	Two thousand	Deux mille	Zweitausend
 Berdea	Verd	Verde	Verde	Green	Vert	Grün
Beltza	Negre	Negro	Negro	Black	Nègre	Schwarz
Gorria	Vermell	Rojo	Vermello	Red	Rouge	Rot
Horia	Groc	Amarillo	Amarelo	Yellow	Jaune	Gelb
Urdina	Blau	Azul	Azul	Blue	Azur	Blau
Morea	Morat	Morado	Azamboado	Purple	Mûrier	Lila
Marroia	Marró	Marrón	Marrón	Brown	Marron	Braun
Laranja	Taronja	Naranja	Laranxa	Orange	Orange	Orange
Arrosa	Rosa	Rosa	Rosa	Pink	Rose	Rosa
Zuria	Blanc	Blanco	Branco	White	Cible	Weiß

Etorkizuneko Euskal Herri euskaldun baten alde lanean ari den erakunde publikoa da UEMA.

Euskal Herriko mutur batean zein bestean sakabanatuta egon arren, eta neurritz ere denak berdinak ez izan arren, elkarren artean antzekotasun handiak dituzten herriz osatuta dago: euskarak batzen ditu. UEMAko udalerrietan biztanleen %70ak baino gehiagok daki euskaraz.

Derrigorrezko hezkuntza euskaraz da mankomunitateko ikastetxe guztietan eta haur eta gazteen kirol, kultur eta aisialdi jardueratan euskara erabiltzen da gehienbat.

Bertako tokiko komunikabide gehienak euskaraz dira (telebista, herri aldizkariak, interneteko agerkariak...).

Herritar, eragile eta erakundeen ahaleginari esker, azken 60 urteotan bide nabarmena egin du euskarak, normalizazioaren bidean, administrazioan, hezkuntzan, merkataritzan...

UEMA (mancomunitat de municipis sociolinguísticament euskaldunes) és una institució pública que treballa per una Euskal Herria euskaldun.

Encara que són pobles distribuïts geogràficament a diferents llocs d'Euskal Herria, i de no ser tots iguals en les seves dimensions, la mancomunitat la formen pobles que tenen moltes similituts entre si: el basc els uneix. En els municipis d'UEMA més del 70% de la població sap euskera.

L'educació obligatòria és en basca en tots els centres de la mancomunitat i, normalment, nens i joves utilitzen l'èuskera quan fan esport, en les activitats culturals i de temps lliure...

La majoria dels mitjans de comunicació locals són en euskera (televisió, revistes locals, publicacions a Internet...).

Gràcies a l'esforç dels veïns, agents i associacions locals, l'èuscar ha recorregut un gran camí en els últims 60 anys tant de cara a normalitzar-se com en l'administració, l'educació, les relacions comercials...

UEMA es una institución pública que trabaja por una Euskal Herria euskaldun.

A pesar de estar dispersos en uno y otro extremo de Euskal Herria, y de no ser todos iguales en sus dimensiones, está compuesto por pueblos que tienen muchas similitudes entre sí: el euskera los une. En los municipios de UEMA más del 70% de la población sabe euskera.

La educación obligatoria es en euskera en todos los centros de la mancomunidad y en las actividades deportivas, culturales y de ocio de niños y jóvenes se utiliza mayoritariamente el euskera.

La mayoría de los medios de comunicación locales son en euskera (televisión, revistas locales, publicaciones en Internet...).

Gracias al esfuerzo de los vecinos, agentes y asociaciones locales, el euskera ha recorrido un gran camino en los últimos 60 años tanto de cara a su normalización como en la administración, en la educación, en las relaciones comerciales...

UEMA é una institución pública que traballa por unha Euskal Herria euskaldun.

A pesar de estar dispersos nun e outro extremo de Euskal Herria, e de non ser todos iguais nas súas dimensións, está composto por pobos que teñen moitas similitudes entre si: o eúscaro úneos. Nos municipios de UEMA máis do 70% da poboación sabe eúscaro.

A educación obrigatoria é en eúscaro en todos os centros da mancomunidade e, normalmente, nenos e mozos utilizan o eúscaro cando practican deporte, nas actividades culturais e de tempo libre... A maioría dos medios de comunicación locais son en eúscaro (televisión, revistas locais, publicacións en Internet...).

Grazas ao esforzo da veciñanza, axentes e asociacións locais, o eúscaro percorreu un gran camiño nos últimos 60 anos tanto de cara á súa normalización coma na administración, na educación, nas relacións comerciais...



UEMA is a public institution that works for a basque Basque Country.

UEMA despite being scattered on one end of Euskal Herria and not all being equal in its dimensions, it is composed of peoples that have many similarities among themselves: the Basque unites them. In the municipalities of UEMA more than 70% of the population knows Euskera.

Compulsory education is in Basque in all centers of the community, and usually children and young people use it when they play sports, and during cultural and leisure activities...

The local media (television, local magazines, internet publications...) it's also in euskera in its majority.

Thanks to the efforts of residents, local agents and associations, Euskera has come a long way over the last 60 years. Its use has been widespread, by the government, in schools, in business...

UEMA est une institution publique qui travaille pour une Euskal Herria euskaldun.

Bien que dispersés à l'une et l'autre extrémité d'Euskal Herria, et de ne pas être tous égaux dans ses dimensions, il est composé de peuples qui ont de nombreuses similitudes entre eux: l'euskera les unit. Dans les municipalités de l'UEMA plus de 70% de la population sait euskera.

L'éducation obligatoire est le basque dans tous les établissements de la communauté, et les enfants et les jeunes l'utilisent quand ils font du sport, lors d'activités culturelles et pendant leurs loisirs...

La plupart des média locaux sont en euskara (télévision, magazines, publications sur Internet...).

Grâce aux efforts des citoyens, associations et des acteurs locaux, l'euskara a fait un long chemin au cours des 60 dernières années, aussi bien pour sa normalisation que dans l'administration, l'éducation et les relations commerciales...

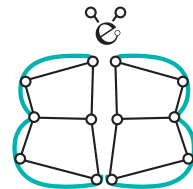
UEMA ist eine staatliche Einrichtung, die um ein baskischsprachiges Euskal Herria zu erreichen arbeitet.

Obwohl sie an beiden Enden des Baskenlandes verstreut liegen und nicht alle gleich groß sind, bestehen sie aus Städten, die viele Gemeinsamkeiten aufweisen: die baskische Sprache verbindet sie. In den UEMA-Gemeinden sprechen mehr als 70 % der Bevölkerung Baskisch.

Die Schulpflicht ist in allen zentren des commonwealth auf baskisch, und normalerweise verwenden Kinder und Jugendliche Baskisch beim Sport, bei kulturellen und Freizeitaktivitäten...

Die meisten lokalen Medien sind auf Baskisch (Fernsehen, lokale Zeitschriften, Internetpublikationen...).

Dank der Bemühungen von Einwohnern, Akteuren und Verbänden hat das Baskische in den letzten 60 Jahren einen weiten Weg zurückgelegt, sowohl in Bezug auf seine Normalisierung als auch auf Verwaltung, Bildung, Handelsbeziehungen...



## BERTATIK BERTARA

Gure herria, gure hizkuntza, gure arnasa

---

### UEMA

DONIBANE  
ENPARANTZA 1,1A  
48380 AULESTI  
BIZKAIA  
946-27 91 95

MENDIBURU KALEA, 14  
20180 OIARTZUN  
GIPUZKOA  
943-26 03 72

PLAZA NAGUSIA, 11  
20730 AZPEITIA  
GIPUZKOA  
943-81 66 99

---

[arnasguneak@uema.eus](mailto:arnasguneak@uema.eus)

# ONGI ETORRI EUSKARAREN HERRIRA



INFO+

Zure bidaiaren  
soinu banda

*The soundtrack to  
your trip*



UDALERRI  
EUSKALDUNEN  
MANKOMUNITATEA